

考察訪問

Delegations and Study Missions



俞正聲主席接見高層訪京團

年中，本會組織高層訪問團赴京，期間榮幸獲得全國政協主席俞正聲接見，就香港面臨的挑戰和機遇，以及香港工商界在促進內地及香港經貿聯繫、維護香港繁榮穩定所發揮的作用等議題，坦誠交換意見。

Meeting with CPPCC Chairman Yu Zhengsheng

A high-level delegation was formed to visit Beijing in the middle of the year. During the trip, the delegation was honored to meet with Yu Zhengsheng, Chairman of the CPPCC National Committee, to have candid dialogues on, among other issues, the challenges and opportunities facing Hong Kong, as well as the business community's role in promoting Mainland-Hong Kong economic partnership and maintaining the city's prosperity and stability.



▲ 訪京團與俞正聲主席(前排中)合照。

The delegation poses with Chairman Yu Zhengsheng (middle, front row).



▲ 就香港事務與俞正聲主席交流意見。

The delegation exchanges views with Chairman Yu Zhengsheng on Hong Kong affairs.

俞正聲表示，香港總體形勢保持穩定，但亦面對不少挑戰，期望社會增強憂患意識，着眼大局、着眼長遠、着眼發展。他對本會及香港各界提出四點希望：

- 繼續發揚愛國愛港的旗幟作用，樹立前瞻意識，推動香港經濟持續增長，並促進民生改善和社會和諧穩定；
- 堅持支持行政長官及特區政府依法施政，善用“一國兩制”優勢，維護香港法治精神和核心價值，發揮本會獨特而又無法替代的作用；
- 期望本港愛國愛港力量進一步團結，增強愛國愛港陣營的凝聚力和影響力；
- 繼續“盡心、盡力、盡責”與工商界及社會各界攜手，在支持國家發展和促進香港繁榮穩定兩方面發揮積極作用。

Yu remarked that Hong Kong was confronted by many challenges though its overall situation remained stable. He expects all communities in Hong Kong to stay vigilant and put emphasis on the overall interests, long-term future and development. In particular, he put forward four expectations for CGCC and Hong Kong communities:

- Continue to play the role of a “flag” for loving the nation and Hong Kong; be farsighted in driving the on-going growth of Hong Kong’s economy; and contribute to the improvement of people’s livelihood as well as social harmony and stability;
- Persistently support the administration of the Chief Executive and the HKSAR Government in accordance with the law; make good use of the advantage of “One Country, Two Systems”; uphold Hong Kong’s rule of law and core values; maximize CGCC’s unique and irreplaceable role;
- Expect that forces who love the nation and Hong Kong would further unite for greater cohesion and influence;
- Keep committed, devoted and diligent in working with various business and social sectors to play an active role supporting China’s development and promoting Hong Kong’s prosperity and stability.



◀ 令計劃部長接見訪京團。
UFWD Head Ling Jihua receives the delegation.

在京期間，訪問團先後會見中央統戰部部長令計劃及副部長林智敏、國務院僑辦副主任譚天星、商務部副部長蔣耀平、國家稅務總局局長王軍、全國工商聯常務副主席全哲洙、中國貿促會會長萬季飛等領導。(12-15/5)

In Beijing, the delegation also met with many leaders, such as Ling Jihua, Head of the United Front Work Department of the CPC Central Committee (UFWD), and Lin Zhimin, UFWD Deputy Head; Tan Tianxing, Deputy Director of the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council; Jiang Yaoping, Vice-Minister of Commerce; Wang Jun, Director of the State Administration of Taxation; Quan Zhezhu, Executive Vice-Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce (ACFIC); and Wan Jifei, President of the China Council for the Promotion of International Trade. (12-15/5)



▲ 與商務部官員討論經貿議題。
Discussing economic and trade matters with officials from the Ministry of Commerce.



▶ 與全國工商聯交流意見。
Sharing ideas with ACFIC.



▲ 代表團出席華商大會閉幕晚宴。
The delegation at the gala dinner of WCEC.

參加世界華商大會

本會為世界華商大會“召集人組織”三名成員之一，自首屆大會起，每屆均組織代表團出席。第12屆世界華商大會由中國僑商投資企業協會於四川成都舉辦，本會一如既往組織代表團赴會，與世界各地華商交流。

是屆大會以“中國發展·華商機遇”為主題，吸引來自逾百國家或地區共3,000名嘉賓參加。開幕式上，全國政協主席俞正聲致辭，國務院僑辦主任裘援平宣讀由國家主席習近平發出的賀信。

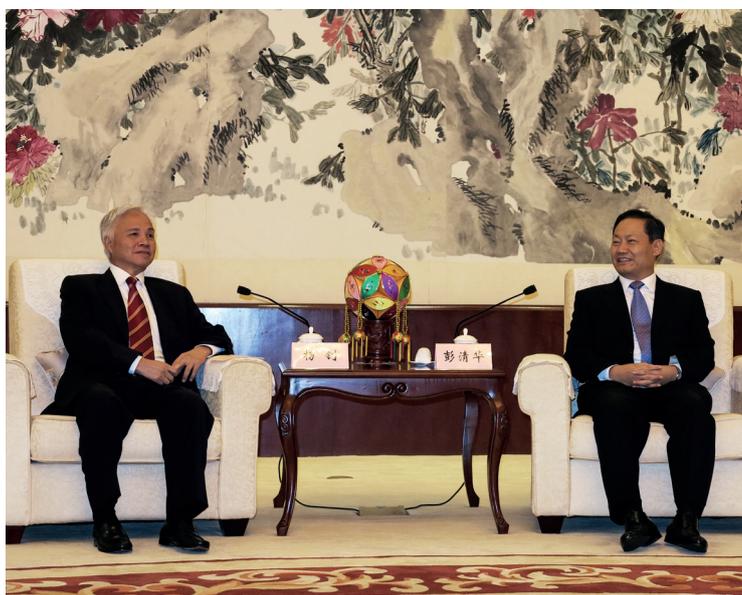
大會主要活動之一“中國經濟論壇”探討當前中國的發展機遇，國家發改委副主任張曉強、商務部副部長李金早、四川省省長魏宏等分別就中國經濟總體情況、對外經濟合作政策、金融形勢、四川經濟發展等議題演講。大會設多場論壇，本會多位首長應邀擔任演講嘉賓，探討多個有關華商的議題。(24-26/9)

Participating in WCEC

As one of the three Founder Members of the World Chinese Entrepreneurs Convention (WCEC), the Chamber has sent a delegation to every convention since its inception. The 12th WCEC was hosted by the China Overseas Chinese Entrepreneurs Association (COCEA) in Chengdu, Sichuan Province. As in the past, the Chamber formed a delegation to attend the convention for interaction with Chinese entrepreneurs worldwide.

With the theme of “China’s Development and Chinese Entrepreneurs’ Opportunities”, the convention was attended by over 3,000 Chinese entrepreneurs from more than 100 countries or regions. At the opening ceremony, Yu Zhengsheng, Chairman of the CPPCC National Committee, gave an address. Qiu Yuanping, Director of the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council, announced a congratulation letter that President Xi Jinping sent to the convention.

As a highlight of the convention, the China Economic Forum was staged. Zhang Xiaoqiang, Deputy Director of the Chinese National Development and Reform Commission; Li Jinzao, Vice-Minister of Commerce; and Wei Hong, Governor of Sichuan Province, respectively spoke on the general picture of the Chinese economy, policies on foreign economic cooperation, as well as the financial condition and the economic development of Sichuan and Chengdu. In addition, a number of forums were held during the convention. In some of the forums, the Chamber’s Chairmen were invited to speak on topics relating to Chinese enterprises’ development. (24-26/9)



▲ 彭清華書記與廣西考察團成員會面。
Secretary Peng Qinghua meets with the delegation to Guangxi.



▲ 津冀考察團成員了解京津一體化的最新規劃。
Members of the study mission to Tianjin and Hebei keep abreast with the latest planning for Beijing-Tianjin integration.

探索區域經濟新動力

有見廣西近年着力推動經濟發展，各類型工業多箭齊發，遂組織考察團到廣西，與廣西壯族自治區黨委書記彭清華、黨委常委范曉莉、副主席藍天立，以及南寧市市長周紅波、防城港市市長何朝建、北海市市委書記王小東等會面，了解北部灣經濟區的發展動態。在桂期間，考察團走訪多個城市，並到南寧保稅物流中心、防城港東興國門口岸、北海工業園等地考察。(15-18/7)

Exploring Potential of Regional Economies

In view of Guangxi's vigorous effort in economic development over recent years, the Chamber formed a delegation to explore business potential in the region. The delegation met with Peng Qinghua and Fan Xiaoli, who are Secretary and Standing Committee Member of the CPC Guangxi Zhuang Autonomous Regional Committee; Lan Tianli, Vice-Chairman of the Guangxi Zhuang Autonomous Region, as well as Zhou Hongbo, Mayor of Nanning; He Zhaojian, Mayor of Fangchenggang; and Wang Xiaodong, Secretary of the CPC Beihai Municipal Committee. The meeting served to update the delegates about the development of the Beibu Gulf Economic Zone and promote Guangxi-Hong Kong cooperation. The trip covered many cities in Guangxi. Included in the itinerary were visits to Nanning Bonded Logistics Center, Dongxing Guomen Border Port in Fengchenggang, as well as Beihai Industrial Park. (15-18/7)



▲ 廣交會上，本會成員與廣東省省長朱小丹（左四）及廣州市市長陳建華（右五）會面。
The delegates meet with Governor Zhu Xiaodan of Guangdong Province (fourth from left) and Mayor Chen Jianhua of Guangzhou Municipality (fifth from right) in Canton Fair.

為探索京津一體化帶來的機遇，年內又組織考察團赴天津、河北省唐山市和秦皇島市，與天津市副市長任學鋒、唐山市市長陳學軍及秦皇島市市長商黎光會面，了解京津“雙城”一體化及京津冀區域經濟合作所帶來的機遇。期間，團員實地考察唐山曹妃甸區、秦皇島開發區等。（28-31/10）

Another study mission was organized to visit Tianjin, as well as Tangshan and Qinhuangdao cities in Hebei Province. Local officials including Ren Xuefeng, Vice-Mayor of Tianjin; Chen Xuejun, Mayor of Tangshan; and Shang Liguang, Mayor of Qinhuangdao, received the mission for discussion on the opportunities that came along with Beijing-Tianjin economic integration and Beijing-Tianjin-Hebei economic cooperation. The mission also paid visits to Caofeidian District in Tangshan and Qinhuangdao Economic & Technological Development Zone to study the investment environments there. (28-31/10)

出席春秋兩季廣交會

每年均應邀參加春秋兩季“中國進出口商品交易會”（“廣交會”），致力推動內地進出口貿易發展。年內，第113屆（春季）及第114屆（秋季）廣交會在廣州舉行，代表團除出席開幕式、參觀展覽外，並與多位官員會面，共商促進外貿經濟。（14-15/4，14-15/10）

Attending Canton Fair

Every year the Chamber is invited to the biannual China Import and Export Fair (“Canton Fair”), a landmark event for promoting the country’s foreign trade. The 113th (spring) and 114th (autumn) sessions of the Canton Fair were held in Guangzhou during the year. As in past years, the Chamber formed a delegation to attend the opening ceremonies and visit the exhibitions of both sessions. Moreover, the delegates met with officials for exchange of views on foreign trade. (14-15/4, 14-15/10)



▲ 本會多年來均派代表團出席投洽會，以示支持。
The Chamber sends a delegation to CIFIT every year.

考察內地促工商交流

組織代表團到訪內地不同地區，與當地官員及工商領袖會面交流，並出席當地貿易投資推廣活動，考察營商環境，藉以推動香港與內地經貿交流合作。

Delegations to Mainland

Delegations were organized for the Chamber's members to keep abreast of business environments in the Mainland. The delegates met with local officials and business leaders and studied local business environments with a view to forging closer economic ties between Hong Kong and the Mainland.

代表團	日期	到訪城市	會見領導	主要活動
“中博會”考察團 (與其他商會合辦)	17-19/5	鄭州 新鄭 開封	河南省省委副書記鄧凱	出席“第8屆中國中部投資貿易博覽會”
“投洽會”代表團 (與其他商會合辦)	8-11/9	廈門	廈門市委常委、統戰部 部長黃菱	出席“第17屆中國國際投資貿易洽談會”
義烏代表團	12-14/9	義烏	義烏市委常委、副市長 董鳳鳴	出席“第19屆中國義烏國際小商品博覽會”



◀ 本會代表團參觀中博會香港館。
The Chamber's delegates visit the Hong Kong Pavilion in the Expo Central China.

▶ 本會長三角委員會成員考察義烏營商環境。
Members of the Chamber's YRD Committee study the local business environment in Yiwu.



Delegation	Date	Place	Official Visited	Activity Highlight
Study Mission to Expo Central China (co-organized with other chambers)	17-19/5	Zhengzhou Xinzheng Kaifeng	Deng Kai, Deputy Secretary of CPC Henan Provincial Committee	Attending the 8th Expo Central China
Delegation to CIFIT (co-organized with other chambers)	8-11/9	Xiamen	Huang Ling, Standing Committee Member and United Front Work Department Head of CPC Committee of Xiamen	Attending 17th China International Fair for Investment and Trade (CIFIT)
Delegation to Yiwu	12-14/9	Yiwu	Dong Fengming, Standing Committee Member of CPC Committee and Vice-Mayor of Yiwu	Attending the 19th Yiwu International Commodities Fair

祝賀友會百載華誕

年內適逢澳門中華總商會100周年會慶及檳州中華總商會110周年會慶，均舉行盛大慶祝活動，本會應邀先後派代表團前往澳門及馬來西亞檳城出席友會會慶活動，以示祝賀。(21/2, 30/11-2/12)

Celebrating Birthdays of Fellow Chambers

The year marked the 100th anniversary of the Macao Chamber of Commerce and the 110th anniversary of the Penang Chinese Chamber of Commerce (PCCC). To extend congratulations, the Chamber sent representatives to attend the celebrations of the two fellow chambers in Macau and Penang, Malaysia. (21/2, 30/11-2/12)



▲ 澳門中總百周年會慶上，本會代表與該會首長及一眾貴賓合照。

At the centennial celebration of the Macao Chamber of Commerce, the Chamber's representatives pose with the hosts and VIPs.



◀ 本會代表與檳州中總會會長祝友成(左一)及檳州首席部長林冠英(中)會面。

The Chamber's representatives meet with PCCC President Choo Ewe-seng (first from left) and Penang Chief Minister Lim Guang-eng (middle).